|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Coptic | CR | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ⲁⲓⲱϣ ⲟⲩⲃⲏⲕ Ⲡⲟ̄ⲥ̄:  ⲙ̀ⲡⲉⲣⲭⲁⲣⲱⲕ ⲉ̀ⲣⲟⲓ:  ϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥⲣⲱⲓⲥ:  ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁϩ̀ⲑⲏⲕ ⲉ̀ⲣⲟⲓ. | I cried to You O Lord, do not forget me, be to me a guard, and hear me. | I cried to You, O Lord,  Forget me not,  Be a guard to me,  And hear me. |  |
| Ⲃⲱⲣⲡ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛ̀ϭⲓⲥⲓ:  ⲛ̀ⲧⲉⲕⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲁ̀:  ⲱ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲁϧⲓⲥⲓ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀. | Send me Your help, from the highest, lift away my afflictions, and my iniquities. | Send to me Your help,  From the highest.  Lift away my afflictions,  And my iniquities. |  |
| Ⲅⲉ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲟⲩϯⲙⲁϯ:  ϯⲛⲁϫⲱ ⲛ̀ϩⲁⲛⲗⲟⲅⲟⲥ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲁⲟ̄ⲥ̄ ⲛ̀ⲓⲟϯ:  ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ. | For with joy, I will declare the words, concerning my masters, and fathers the Apostles. | For I will joyfully  Declare the words,  Of my lords  And fathers the Apostles. |  |
| Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ:  ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ:  ϫⲉ ⲁ̀ⲡⲟⲩϧ̀ⲣⲱⲟⲩ ϣⲉⲛⲁϥ:  ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ. | David the Beautiful, in the spirit which was in him, said “Their voices went out, to all the earth.” | David the fair,  Said in the Spirit,  “Their voices went forth  To all the earth.” |  |
| Ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲓⲥⲉⲛϯ:  ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲓⲁ:  ⲉ̀ⲧⲁⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲁϩϯ:  ϧⲉⲛ ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ. | These are the foundations, of the Orthodoxy, who established the faith, in the Church. | These are the foundations  Of Orthodoxy,  Who established the faith  In the Church. |  |
| Ⲍⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ:  ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲩϭⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛⲁⲛ:  ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ:  ⲛⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲉ ⲛⲟⲩⲣⲁⲛ. | Therefore truly, they are our guides, unto salvation, and these are their names. | Therefore they are  In truth our guides  Unto salvation.  These are their names: |  |
| Ⲏⲡⲡⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ:  Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ:  Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ Ⲃⲁⲣⲑⲟⲗⲟⲙⲉⲟⲥ. | Behold Peter and Andrew, John and James, Philip and Matthew, and Bartholomew, | Behold, Peter and Andrew,  John and James,  Philip and Matthew,  and Bartholomew, |  |
| Ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲣⲉϥⲭⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ Ⲑⲁⲇⲇⲉⲟⲥ ⲡⲓⲥⲟⲫⲟⲥ:  ϧⲉⲛ Ⲙⲁⲧⲑⲓⲁⲥ ⲁⲩⲙⲟϩ. | Thomas and James, and Simon the Zealot, and the wise Thaddeus, and with Matthias they were completed. | Thomas and James,  Simon the Zealot,  The wise Thaddeus,  And Matthias who completed them. |  |
| Ⲙⲏⲧ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ:  ⲛ̀ⲱ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲅⲁⲣⲓⲧⲏⲥ:  ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲉϣ̀ⲃⲉ ⲥ̀ⲛⲁⲩ:  ⲛ̀ⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲧⲏⲥ. | Behold these twelve, are precious pearls, and the other seventy two, chosen disciples | Behold, these twelve  Are precious pearls,  Along with the other  Seventy-two chosen Disciples. |  |
| Ⲕⲁⲧⲁ ⲭⲱⲣⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ:  ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲓ:  ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ:  ⲁⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏⲓⲛⲓ. | To every land, city and village, they went and continually, preformed miracles. | They went into  Every land, city and village,  And continually  Performed miracles. |  |
| Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:  ⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ:  ⲉ̀ⲡ̀ⲥⲟⲩⲉⲛ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓϣⲫⲏⲣⲓ. | And also truly, they restored the world, to the knowledge of the Truth, because of the many wonders. | They also truly  Restored the world  To the knowledge of the Truth,  By their many wonders. |  |
| Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲅⲁⲣ ⲁϥⲓ̀ⲛⲓ:  ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ ⲛ̀ⲱ̀ⲛⲓ:  ⲙ̀ⲡⲓⲙⲏⲧ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲏⲅⲏ:  ⲉⲩϧⲁϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩⲃⲉⲃⲓ. | For Moses had brought, out from a rock, twelve fountains, flowing and gushing. | Moses had brought  Forth twelve fountains  From a rock,  Flowing and gushing. |  |
| Ⲛⲁϥϣⲟⲡ ϧⲉⲛ Ⲁⲓⲗⲓⲙ:  ⲛ̀ϫⲉ ⲙⲏⲧ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲏⲅⲏ:  ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲓⲙ:  ⲛⲉⲙ ϣ̀ⲃⲉ ⲙ̀ⲃⲉⲛⲓ. | There was in Elim, twelve fountains, and many herbs, and seventy palm trees. | In Elim there were  Twelve fountains,  Many herbs,  And seventy palm trees. |  |
| Ⲝⲩⲗⲟⲛ ⲛ̀ϯϫⲱⲓⲧ:  ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ:  ⲁϥⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥⲣⲱⲧ:  ⲙ̀ⲡⲓⲙⲏⲧ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲕ̀ⲗⲁⲇⲟⲥ. | The prophet has said, “An olive tree, has blossomed and budded, into twelve branches. | The prophet has said,  “An olive tree  Has blossomed and budded  Into twelve branches.” |  |
| Ⲟⲩⲙⲏⲓ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ:  ⲛⲉ ⲛⲁⲓ ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ:  ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:  ⲉ̀ⲧⲁⲩⲭⲱ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ. | Truly indeed, these are the parables, of the apostles, who passed on the commandments. | These are indeed,  The parables,  Of the Apostles,  Who passed on the commandments. |  |
| Ⲡⲁⲓⲙⲏⲧ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲁϥⲥⲟⲧⲡⲟⲩ:  ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ:  ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ:  ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲫⲱⲥⲧⲏⲣ. | These twelve were chosen, by our Savior, and He sent them everywhere, like the stars. | These twelve were chosen  By our Saviour.  He sent them everywhere,  Like the stars. |  |
| Ⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲩⲗⲏ:  ⲁⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲏⲧ ⲥ̀ⲛⲁⲩ:  ⲛⲉⲙ ⲙⲏⲧ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲩⲗⲏ:  ⲛ̀ⲧⲉ ⲑ̀ⲃⲁⲕⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ. | The names of, the twelve tribes, and the twelve gates, of that city. | The names of  The twelve tribes,  And the twelve gates,  Of that City. |  |
| Ⲥⲟⲙⲥ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ:  ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ:  ⲙⲏⲧ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟⲩ:  ϣⲁⲩⲥⲓⲛⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ. | Look and learn now, that in a day, there are twelve hours, pass by every day. | Look and learn,  There are  Twelve hours,  Passing by every day. |  |
| Ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲃⲟⲧ ⲟⲛ:  ⲙⲏⲧ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ϧⲉⲛ ϯⲣⲟⲙⲡⲓ:  ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲛⲍⲱⲧⲉ ⲟⲛ:  ⲙⲏⲧ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲏ̀ⲡⲓ. | And also the months, twelve in a year ,and also our daily works, twelve in their count. | And also there are  Twelve months in a year.  And our daily works,  Are twelve in number. |  |
| Ⲩⲡⲡⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲉⲩⲡⲟⲥ:  ⲥⲉⲉⲣⲥⲩⲙⲙⲉⲛⲓⲛ ⲛⲁⲛ:  ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:  ⲉ̀ⲧⲁⲩϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲁⲛ. | Behold all these symbols, direct us to, the Apostles, who preached to us. | Behold, all these symbols  Direct us to  The Apostles,  Who preached to us. |  |
| Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲙⲁⲙ̀ⲫⲱⲧ:  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉⲩⲭⲏ:  ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ:  ⲙⲁⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲯⲩⲭⲏ. | O God of Refuge, through their prayers, repose all the souls, of those who have slept. | O God of refuge,  Through their prayers,  Repose all the souls  Of those who have fallen asleep. |  |
| Ⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀:  ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ:  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀. | Forgive us our sins, and our iniquities, through Your love for man, and through their intercessions. | Forgive us our sins,  And our iniquities,  Through Your love for mankind,  And through their intercessions. |  |
| Ⲯⲉⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ:  ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ Ⲡϭⲟⲓⲥ:  ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲕ ⲛ̀ⲥ̀ⲕⲉⲩⲟⲥ:  ⲱ̀ ⲡⲓⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲣⲉϥⲣⲱⲓⲥ. | The rest of Your people, guard them O Lord, those which are Your vessels, O God the Guardian. | And the rest of Your people,  Those who are Your vessels,  Guard them, O Lord,  O God our guardian. |  |
| Ⲱ ⲫⲏⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:  ⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ:  ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ. | O who was, with His apostles, forgive us our sins, we Your people. | O You who was,  With Your Apostles,  Forgive us our sins,  We Your people. |  |